

Invito al la komisiono de s-ro Aŭgusto de Castro, prezidanto de la organiza komitato de la 14a Brazilia Kongreso de Esperanto (7/14 januaro 1954 en Curitiba, centjara ĉefurbo de la ŝtato Parano) partopreni la kongreson kaj la festajn aranĝojn. La komisiono decidis sendi al s-ro De Castro dankesprimon por la invito kaj sukcesdezirojn por la entreprenota organizlaboro de niaj Brazilaj samideanoj; la komisiono bedaŭrinde ne povos reprezentigi sin en la Brazilia kongreso.

La prezidanto mencias pri la 2a kongreso pri sociologio en Liège, Belgujo, de la 24a de aŭgusto ĝis la 1-a de septembro 1935 kiu estas aranĝita de I.S.A. (International Sociological Association, sekretariejo en Oslo); por tiu kongreso la prezidanto kaj sekretario de I.K.E.S. enskribigis sin; plue

Al la publika internacia konferenco pri „La naskiĝo de Eŭropo, spirita problemo” okazonta en Den Haag, (24/30 aŭgusto '53) la sekretario partoprenos.

3. La protokolo pri la antaŭajara ĝenerala kunveno de la komisiono je la 8a de aŭgusto en Oslo, estas aprobata.

4. La sekretario raportas pri la laborjaro 1952 (vidu la raporton).

5. La komisiono daŭrigas la laboron en la nova jarperiodo kaj turnos sin al la delegitoj de Universala Esperanto-Asocio por inviti ilin: instigi esperantistojn, kiuj estas laŭ profesio aŭ studo specialigitaj en sociologio, socialaj aŭ socialaj aferoj, iĝi fakdelegitoj por ke reto de esperantistaj rilatoj inter la koncernaj fakuloj eblus en la estonteco. Tiuj, kiuj kiel esperantistoj interesiĝas pri la celo de la komisiono estas petataj diskonigi la ideon kaj ankaŭ ili (en kunlaboro de sociologo aŭ sociisto-ne-esperantisto) povas kontribui siaflanke en la afero nome per esperantigo de koncizaj informoj kaj komunikoj pri sociologiaj aŭ socialaj temoj.

Specialan mencion meritas la laboro farita de la Kroatia Esperanto-Ligo por la pristudo de la socia strukturo de la Esperanto-movado en Jugoslavujo. La artikoloj aperintaj ekz. en La Suda Stelo atestas pri science rekoninda pri-trakto de la temo kaj la komisiono esprimas estimon kaj dankon tiurilate speciale al s-roj Marinko Gjivoje kaj Zvonko Rehorčić.

6. El la diversaj komunikoj kaj diskuto en la kunveno evidentiĝas ke la komisiono plenumas necesan taskon inter la Esperanto-organizaĵoj, plue ke la laborkampo de la komisiono estas tre vasta kaj ke la kunlaborantaj specialistoj-esperantistoj ĝis nun estas tro malmultaj. La kunveno esprimas la esperon ke la komisiono fervore daŭrigu la iniciatitan utilan laboron malgraŭ la modestaj rimedoj pri kiuj ĝi disponas.

7. La prezidanto, kore dankante la kunhelpantojn kaj interesiĝantojn en la priokupoj de la komisiono, fermas la kunvenon.

Corn. J. Keur.

pri la aperonta SCIENCA KAJ TEKNIKA TERMINARO (STT)

de R. Haferkorn kaj C. Dellian,
kontrolita de prof. d-ro F. J. Belinfante.

STT ne estas nura kompilaĵo el jam ekzistantaj terminaroj plej altkvalitaj nome „Enciklopedia Vortaro” de W ŭ s t e r kaj „Plena Vortaro” de SAT. Ĝi enhavas precipe tiujn terminojn, kiuj ne troviĝas en Plena Vortaro, kaj ĝi montras nur tiujn konatajn, kiuj estas vere necesaj kiel fundamentaj radikoj. **Scienca kaj teknika terminaro** ankaŭ ne nur estas vortaro en la komuna senco por serĉi maloftan terminon de scienco kaj tekniko, ĝi ankaŭ celas esti gvidilo por tiuj, kiuj elpensos novajn vortojn. Komprenoble STT larĝe allasas kritikojn, instigojn kaj komplementon.

Jenaj fakoj estas iom detale pritraktitaj:
aeronaŭtiko, elektrotekniko, fiziko, kemio, maraferoj kaj ŝipotekniko, maŝinfako, matematiko, medicino (kuracista scienco), meteorologio, radiofako, telefonio, telegrafio, telekomuniko;

kelkajn gravajn terminojn ĝi enhavas pri la fakoj:
botaniko, zoologio, arkitekturo, fotografio, juro, komerco, trafiko.
Konsiderante ke la nun tre aktuala ideo de **Lingvonormigo en scienco kaj tekniko** (vd. la samenomitan broŝuron de E. W ŭ s t e r) ne toleras pluan prokrastiĝon, sed estas malhelpata per la fakto ke la malnovaj fakterminaroj ne plu estas haveblaj kaj ke la Enciklopedia Vortaro de W ŭ s t e r aperis nur parte, la du verkistoj de ĉi tiuj linioj intencis publikigi preskaŭ ĉiujn jam ekzistantajn terminojn en ĉi tiu eldono de STT, sed en interkonsento kun samideano prof. d-ro F. J. Belinfante ili forigis el la terminaro ĉiujn iom dubajn vortojn, kiuj ankoraŭ bezonas sufiĉe da klarigo fare de diskutado en terminologiaj laborrondoj. Tiamaniere ni evitas eternigi eventualajn erarojn troviĝantajn en la ĝisnunaj malnovaj terminaroj. La verkistoj de ĉi tiu STT rezignas publikigi poste suplementon, tamen ili kolektos laŭfakte la provizore forstrekitaĵojn, por sciigi ilin al la Terminologia Sekcio de ISAE kaj por ke ili aperu post sufiĉe zorgema klarigo en estontaj fake apartaj terminologioj kiuj baziĝos sur nia propono de STT.

Estis malfacile trovi kontrolemulojn por ĉiuj fakoj; tiu verkada maniero cetere estis evitinda por ne perdi ankoraŭ pluan tempon por publikigi la STT'n. Tial ni devas emfazi la provizoran karakteron de la terminaro. Tamen la du verkistoj decidis eldoni ĝin jam kiel „Proponon”, por ke la samideanoj en scienco kaj tekniko jam nun havu en siaj manoj fundamenton — skeleton de leksikono — por legado de faka literaturo kaj por propra artikolverkado.

Tial STT estos la bazo por estonta pli ampleksa verko, en kiu efektiviĝos kolekto de aparte elverkitaj detalaj fakvortaroj de ĉiuj fakoj de la homa scio, do vera „**Plena scienca kaj teknika terminaro**”! La du aŭtoroj nepre ne ambicias mem verki ankaŭ estontan plenan vortaron pli detalan en ĉiuj fakoj kaj ordigotan laŭ la Dekuma Klasado — ne alfabete —, male ili intencas publikigante ĉi tiun proponon, instigi la komunan terminologian laboradon de ISAE kaj SAT.

STT estas ordigita laŭalfabete same kiel PV. Ĉiu termino havas, en krampoj, noton pri la fako, al kiu ĝi apartenas, kaj pri la vortaro aŭ aŭtoro, kie ĝi jam troviĝas. Post la difino estas nomata, laŭbezone, la koncerna termino germana aŭ angla; kelkfoje, se difino estas tro malfacila, ekz. ĉe botanikaj terminoj, ĉi tiun anstataŭas la latina termino aŭ la DK-indico (Universala Dekuma Klasado). Se temas pri kunmetita vorto, ekz. „savbuo”, oni serĉu unue laŭ la ĉefa nocio „buo”, ĉe kiu oni trovas la kromajn aŭ derivitajn nociojn. Sed kelkfoje ankaŭ la derivita nocio troviĝas en la alfabeto ordo.

R. H.